



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español			
Código	V01G230V01938			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego Portugués			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/garrido-vilarino-xoan-manuel/ http://paratraduccion.com/limiares/ana-hermida-ruibal/			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é ofrecerlle ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais na opción de portugués-español. A ensinanza pretende ser unha introdución eficaz e, asemade, unha emulación das actividades de tradución e paratradución propias deste sector especializado.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código			
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
C22	Destrezas de tradución		
C27	Capacidade de razoamento crítico		
D4	Resolución de problemas		
D23	Capacidade de traballo individual		

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A2	C4	D4
	A3	C18	D23
	A4	C22	
		C27	

Contidos

Tema			
1. A diversidade dos servizos culturais (SS.CC).	1.1 Definicións de SS.CC.		
	1.2. Tipoloxía dos SS.CC.		

2. Turismo	2.1. A tradución de textos turísticos portugués-español. 2.2. Os diferentes eidos e presentación de textos.
3. Especificidades avanzadas.	3.1. O mercado de traballo. 3.2. Tipo de tarefas. 3.3. Ferramentas específicas.
4. A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.	4.1. O espazo portugués. 4.2. O espazo brasileiro. 4.3. Transferencia ao ensino de portugués para hispano falantes por medio das TICS.
5. Os medios de comunicación e a publicidade	5.1. Estratexias de comunicación relacionadas coa tradución para unha publicidade eficaz. 5.2. Imaxe e tradución nos medios audiovisuais.
6. Historia e cultura para a tradución nos Servizos Culturais.	6.1. Historia e cultura de Portugal 6.2. Historia e cultura do Brasil 6.3. Historia e cultura dos países da CPLP

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación. Avaliación diagnóstica. Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia e co alumnado.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas	Realización dun exame global sobre historia e cultura dos países lusófonos redactado en portugués.	25	

Resolución de problemas de forma autónoma	a) Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Estarán dirixidas á elaboración, por medio das TICS, de exercicios de auto aprendizaxe da materia e serán de carácter acumulativo. Estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente, presencial ou non presencial, en datas que serán comunicadas ao principio do curso polo profesorado responsable da avaliación. b) Proba de tradución con material dalgún dos temas tratados nas clases.	A1) 25 A2)25 + B)25
---	---	---

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o/a estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do período lectivo canda un exame global. No caso de non entregar nas datas indicadas os traballos de auto aprendizaxe e/ou encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos encargos, traballos ou probas o/a estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade, de avaliación o/a estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución e/ou traballo de auto aprendizaxe para entregar na data establecida no calendario de exames da FFT canda un exame global que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o/a alumno/a perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Escudé, Pierre, **APRENDO COM AS LÍNGUAS**, Lidel,

Brandão Oliveira, T; Lino Pascoal, J., **EXAMES DE PORTUGUÊS CAPLE-UL - CIPLE, DEPLE, DIPLE**, Lidel,

Grosso, M.J; Castro, C., **ENSINO DE LÍNGUAS BASEADO EM TAREFAS- DA TEORIA À PRÁTICA**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Dias, A. C, **ENTRE NÓS 2 - CADERNO DE EXERCÍCIOS COM CD-ÁUDIO - MÉTODO DE PORTUGUÊS PARA HISPANOFALANTES**, Lidel,

Neves, Marco (Lectura obrigatoria), **Doze segredos da língua portuguesa**, Guerra & Paz,

Reis, Hélder (Lectura obrigatoria), **Lendas, Mitos e ditos de Portugal**, Manuscrito,

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Suely Fernandes Bechara, **¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português**, São Paulo, Editora Moderna,

Julio Casares, **Diccionario ideológico de la lengua española**, Madrid, Editorial Gredos,

Xosé Manuel Dasilva, **Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España**, Vigo, Universidade de Vigo,

Xosé Manuel Dasilva, **Babel ibérico. Antologia de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal**, Vigo, Universidade de Vigo,

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Barcelona, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Mauro Villar, **Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro**, Rio de Janeiro, Editora Guanabara,

SCHURSTER, Karl, **Para além da condição humana: história e ensino sobre o holocausto em Israel**, Rio de Janeiro: Autografia/EDUPE,

SCHURSTER, Karl, **Esther, uma estrela na guerra**, Rio de Janeiro: Autografia,

DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; SCHURSTER, Karl. ; PARADA, M. ; GONCALVES, L, **Ensino de História, regimes autoritários e traumas coletivos. Vol. 1**, Rio de Janeiro/Recife/RGS: Autografia/Edupe/EDIPUCRS,

DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; SCHURSTER, Karl., **Ensino de História, regimes autoritários e traumas coletivos. Vol. 2**, Rio de Janeiro/Recife/RGS: Autografia/Edupe/EDIPUCRS,

SILVA, FRANCISCO CARLOS TEIXEIRA DA ; SCHURSTER, KARL, **A historiografia dos traumas coletivos e o Holocausto: desafios para o ensino da história do tempo presente**, Estudos Ibero-Americanos (PUCRS),

SCHURSTER, Karl. ; SOUZA NETO, J. M. G. ; VANDERLEI, K, **Pequeno Dicionário de Grandes Personagens Históricas**, ed. Rio de Janeiro: Altabooks,

SCHURSTER, Karl, **O fenômeno Nazi e seu impacto na historiografia do tempo presente**, ed. Rio de Janeiro: Autografia,

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; Lapsky, Igor, **O Cinema vai à Guerra**, ed. Rio de Janeiro: Campus/Elsevier,

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; ALMEIDA, F. E. A. (Org.), **Atlântico: a história de um oceano**, Rio de Janeiro: Civilização Brasileira,

SCHURSTER, Karl. ; Lapsky, Igor (Org.) ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; SILVA, G. B., **Velhas e novas direitas: a atualidade de uma polémica**, ed. Recife: Editora da Universidade de Pernambuco/EDUPE,

SCHURSTER, Karl. ; Lapsky, Igor (Org.) ; ALVES, G. (Org.), **História Comparada: debates teóricos e metodológicos**, ed. Recife: Editora da Universidade de Pernambuco/EDUPE,

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; Lapsky, Igor (Org.), **Instituições na América do Sul: caminhos da integração**, ed. Rio de Janeiro: Mauad,

Borges, Elisabete, **ENFERMAGEM DO TRABALHO - FORMAÇÃO, INVESTIGAÇÃO E ESTRATÉGIAS DE INTERVENÇÃO**, Lidel,

Alchieri, J; Mauro, P., **DESVIO, CRIME E VITIMOLOGIA**, Lidel,

Moreira, Isabel, **CORRESPONDÊNCIA COMERCIAL**, Lidel,

Alves Gaspar, Joaquim, **DICIONÁRIO CIÊNCIAS CARTOGRÁFICAS**, Lidel,

Marques Dias, Helena, **LER PORTUGUÊS 3 - LENDAS E FÁBULAS DE TIMOR-LESTE**, Lidel,

Ferrero Díaz, Ana, **FALSOS AMIGOS- PORTUGUÊS-ESPAÑOL**, Lidel,

Lemos, Helena, **PORTUGUÊS EM DIRETO**, Lidel,

Gonçalves, Líliliana, **COZINHAR EM PORTUGUÊS**, Lidel,

Instituto Camões, **DICIONÁRIO PORTUGUÊS-TÉTUM**, Lidel,

Lemos, Helena, **PORTUGUÊS PELA RÁDIO**, Lidel,

Grosso, M.J; Osório, P., **TEORIAS E USOS LINGÜÍSTICOS - APLICAÇÕES AO PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA**, Lidel,

Grosso, M.J; Cleto, A. P., **O PORTUGUÊS NA CHINA- ENSINO E INVESTIGAÇÃO**, Lidel,

Bizarro, R; Flores. C; Grosso, M. J; Moreira, M. A., **PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA - INVESTIGAÇÃO E ENSINO**, Lidel,

Araújo e Sá, M. H; Melo-Pfeifer, S., **COMUNICAÇÃO ELETRÓNICA NA AULA DE PLE**, Lidel,

Neves, Margarida, **PORTUGUÊS EMPRESARIAL 1- EXERCÍCIOS PRÁTICOS**, Lidel,

Neves, Margarida, **PORTUGUÊS EMPRESARIAL 2 - EXERCÍCIOS PRÁTICOS**, Lidel,

Ançã, M. H; Grosso, M., **EDUCAÇÃO EM PORTUGUÊS E MIGRAÇÕES**, Lidel,

Malcata, Hermínia, **PORTUGUÊS ATUAL 3 - C/ CD ÁUDIO DUPLO**, Lidel,

Tavares, A; Tavares, M., **AVANÇAR EM PORTUGUÊS**, Lidel,

Malcata, Hermínia, **PORTUGUÊS JURÍDICO- PARA ALUNOS DE PLE**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Malcata, H., **HOJE EM DIA...**, Lidel,

Bassolis, B; Kicköfel, U; Vinicius, P., **CURTINDO OS SONS DO BRASIL - FONÉTICA DO PORTUGUÊS DO BRASIL PARA HISPANOFALANTES**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Dias, A. C., **ESTRATÉGIAS 1 - CADERNO DE EXERCÍCIOS - MÉTODO DE PORTUGUÊS NO DOMÍNIO EMPRESARIAL**, Lidel,

Abrantes, A; Cunha, L., **INTRODUÇÃO AO TURISMO**, Lidel,

De Queiroz, M. V; Seda, H., **MEDICINA, LITERATURA E ARTE**, Lidel,

Aragão e Pina, João, **COMUNICAR COM HUMOR - INSENSATEZ OU PROFISSIONALISMO?**, Lidel,

Miguel, A; Rocha, A; Röhrich, O., **GESTÃO EMOCIONAL DE EQUIPAS- EM AMBIENTE DE PROJETO**, Lidel,

Coelho, J., **DICIONÁRIO GLOBAL DA LÍNGUA PORTUGUESA**, Lidel,

Libéria Matos, M., **DICIONÁRIO ILUSTRADO DE PORTUGUÊS**, Lidel,

Grosso, M. J; Oliveira, D; Sequeira, R. M., **A INTERCULTURALIDADE NA ESCOLA E AS NARRATIVAS DE EXPRESSÃO ORAL**, Lidel,

Sousa, Martins, A., **PEREGRINAÇÃO - VERSÃO ADAPTADA**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Ruela, I., **VOCABULÁRIO TEMÁTICO - EXERCÍCIOS LEXICAIS**, Lidel,

De Freitas, F; Sousa Henriques, T., **QUAL É A DÚVIDA?**, Lidel,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Português/V01G230V01208

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Português/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Português-Español/V01G230V01416

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución Idioma 2, II: Português-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Português-Español/V01G230V01616

Tradución idioma 2, I: Português-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Português-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Português-Galego/V01G230V01615

Outros comentarios

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Português e Tradución Idioma II: Português-Galego ou Português-Español.

Ao respecto do estudantado de intercambio, será preciso un nivel de B2 en portugués.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas
